Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś te Feliks odroczył ich staranniej znając te odnośnie drogi powiedziawszy kiedy Lizjasz trybun zszedłby dokładniej zbadam te co do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Feliks zaś odroczył ich, a dokładniej zaznajomiony z tym, co dotyczy Drogi,\* powiedział: Gdy chiliarcha Lizjasz przybędzie,\*\* \*\*\* wydam postanowienie w waszej sprawie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odrzucił od siebie zaś ich Feliks, dokładniej znając (te) co do drogi\*, powiedziawszy: "Kiedy Lizjasz tysiącznik zejdzie\*\*, rozpoznam\*\*\* (te) co do was", [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś te Feliks odroczył ich staranniej znając (te) odnośnie drogi powiedziawszy kiedy Lizjasz trybun zszedłby dokładniej zbadam (te) co do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Feliks, dość dobrze zaznajomiony ze sprawami dotyczącymi Drogi, odroczył sprawę: Gdy przybędzie dowódca Lizjasz, wydam postanowienie w waszej sprawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Feliks to usłyszał, znając dokładniej tę drogę, odroczył ich *sprawę*, mówiąc: Rozpatrzę waszą sprawę, kiedy tu przyjedzie dowódca Lizjasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy to Feliks, odłożył sprawę ich, mówiąc: Gdy się o tej drodze dostateczniej wywiem, kiedy tu hetman Lizyjasz przyjedzie, rozeznam sprawy wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Felix odłożył je, gdyż pewnie wiedział o tej drodze, mówiąc: Kiedy Tysiącznik Lizjasz przyjedzie, wysłucham was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Feliks odroczył ich sprawę, znając dokładnie tę drogę. Rozpatrzę waszą sprawę – powiedział – gdy przybędzie trybun Lizjasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Feliks, który dość dokładnie był obeznany z drogą Pańską, odroczył ich sprawę i rzekł: Gdy dowódca Lizjasz przybędzie, osądzę waszą sprawę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Feliks, który dokładniej znał Drogę, odesłał ich. Powiedział: Rozpatrzę waszą sprawę, gdy przybędzie trybun Lizjasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Feliks odroczył sprawę, ponieważ był dokładnie obeznany z tym, co dotyczy tej drogi. „Kiedy przybędzie dowódca Lizjasz - powiedział - wtedy rozstrzygnę waszą sprawę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Feliks odroczył ich sprawę. Choć bardzo dokładnie znał kwestie tej drogi, powiedział: „Gdy przybędzie Lizjasz, dowódca kohorty, rozpatrzę te wasze [skargi]”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Feliks, który dość dokładnie poznał zasady nauki chrześcijańskiej odroczył sprawę i tak postanowił: - Rozstrzygnę to, gdy przybędzie dowódca Lizjasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Setnikowi zaś polecił strzec go, nie broniąc okazywania mu względów i pozwalając, by jego przyjaciele oddawali mu usługi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Почувши] ж [це], Фелікс, дуже добре дорогу цю знавши, відклав їм справу, кажучи: Коли тисяцький Лисій прийде, розсуджу вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Feliks, gdy to usłyszał, chcąc dokładnie poznać te nauki, kazał im przyjść później, mówiąc: Kiedy zejdzie tysiącznik Lizjasz, rozpoznam w waszych sprawach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Feliks, który posiadał dość gruntowną wiedzę o Drodze, odroczył ich sprawę, mówiąc: "Rozsądzę waszą sprawę, gdy przybędzie trybun Lizjasz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Feliks, znając dość dokładnie sprawy dotyczące tej Drogi, zaczął zbywać tych ludzi i rzekł: ”Gdy tylko przybędzie dowódca wojskowy Lizjasz, podejmę decyzję w waszej sprawie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Feliks wiele już słyszał o drodze Pana. Odrzucił więc wszystkie oskarżenia i powiedział: —Zajmę się waszą sprawą, gdy przybędzie tu dowódca Lizjasz! |

1. 1) <x>510 24:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nigdy nie został on – z tego, co wiemy – wezwany do Cezarei. Feliks odroczył sprawę bez wyraźnych powodów prawnych. Kierowały nim względy materialne (<x>510 24:26</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 21:31</x>; <x>510 23:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O nauce chrześcijan. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale oznacza tu czynność hipotetyczną. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: zbadam. [↑](#footnote-ref-7)